

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

التعلم هو عملية التغيير بنسبة ثابتة الناتجة من تجربة التمارين أو التفاعل للبيئة .
 تعلم هو العمل الذي عمليا والعناصر الأصلي في كل المقيم العمل الجنس والدرج
 الدراسة.¹

تعليم اللغة الأجنبية هي عملية مركبة الظاهرة المتنوعة المعقدة وإن لم أعجب فيه
 معنا مختلفة لكل الشخص. تدریس اللغة العربية ليست مشكلة سهلة، لأنها يورط على
 كثير المتغيرات التي مركبة جدا. وهذه المتغيرات ستكون المشاكل عندما لم ينفذ بطيب.

التعليم هو محاولة لتهيئة الظروف لتمكين أنشطة التعلم. التعليم أيضا أن تفسر
 على أنها ومن المقرر جهود في التلاعب مصادر التعلم الذي يحدث في عملية التعلم في
 نفس الطلاب.³

¹ Indah Komsiyah, *Belajar dan Pembelajaran*. (Yogyakarta: Teras), 2012, h. 2.

² Abdul Whab Rosyidi, *Media Pembelajaran Bahasa Arab*. (Malang: UIN-Malang Press (Anggota IKAPI), 2009, h.17

³ *Ibid.*, h. 4.

ان مصطلح "التعليم" قد كان مستعملا منذ العهد الأول من عملية التربية الإسلامية. ويرى الخبراء أن هذه الكلمة أكثر شمولاً بالنسبة إلى كلمة "التربية" و"التأديب". وذلك مثل رأي راشد رضى قائلًا إن معنى كعملية إيصال العديد من العلوم في نفس شخص من غير حدود ونظام معيّن.⁴

طريقة القواعد والترجمة هي لقبته للطريقة التقليدية. الطريقة تضيق في التحليل النحوي و تحفيظ المفردات وترجمة المكاملة والتدريبات الكتابة.° اكتسبت هذه الطريقة هذا الإسم تحت تأثير اللغة الإنجليزية القديمة أو الأنجلو سكسونية. ووسائل هذه الطريقة في التعليم أو التعلّم يمكن ادراكها من اسمها. ووسط ذلك كله نصوص للترجمة من اللغة الجديدة وإليها، وهي في الغالب نصوص أدبية وتاريخه. مع بعض التدريبات النحوية والتطبيقات على القواعد.⁶

تطبيق طريقة الذي غير مصيب أن أجهم عن إدراك الغرض في عملية التعليم الأخير. ولذلك، ينبغي البرامج في تعليم اللغة المثبت على الإستعداد أو المهارة في

⁴ Samsul Nizar, *Filsafat Pendidikan Islam*, (Jakarta: Ciputat Pers), 2002, h.. 27

⁵ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Bandung: PT Remaja Rosdakarya),2011, h. 170

⁶ حماد. ابراهيم، *الاتجاهات المعاصرة: في تدريس اللغة العربية واللغات الحيّة الأخرى لغير الناطقين بها*. ١٩٨٧. (القاهرة: دار الفكر العب بي). ص. ٣٩.

استخدام اللغة كأساس لمشارك الجامعي ولكي تلامذ أن تسلط أو تملك المهارة اللغة العربية كما المرجو.^٧

إذا كانت دروس القواعد تهدف إلى معرفة الأحكام اللغوية، فدرس التطبيق هو التدريب العملي الذي يساعد على فهمها، ويعمل على تثبيتها في إذهان التلاميذ. لاهياة في دروس القواعد بغير التطبيق، فهو الذي يبعث النشاط في التلاميذ، ويربي فيهم ملكة الملاحظة، وبه يستقيم الأسلوب وتسلم العبارات من الأخطاء وتتكون العادات اللغوية الصحيحة والسليمة عند التلاميذ.^٨

الترجمة هي كما في محاولة لنقل رسالة من النص العربي (النص المصدر) بما يعادلها في الإندونيسية (اللغة الهدف).^٩ بين بعلبكي أن أساس هذه الطريقة هي حفظ القواعد وتحليل النحوية للمكاملة، ثم ترجم إلى اللغة التي استخدمها لمرسل الدراسة. أطاع النقا أهداف عن هذه الطريقة هي لكي التلامذ ماهرا في الحفظ وفهم القواعد و التعبير

⁷ WA Muna, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab: Teori dan Aplikasi*. (Yogyakarta: Teras), 2011, h. 3.

^٨ دكتور عبد المنعم سيد عبد العال، طرق "تدريس اللغة العربية". (القاهرة: دار غريب للطباعة). ص. ١٥٧.

⁹ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya), 2004, h.9

الأفكار بالترجم اللغة الأمّ أو اللغة الثانية إلى اللغة الأجنبية بالترجم إلى اللغة اليوم أو ضدّه.¹⁰

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية هي مدرسة فيها تتعلم التربية الإسلامية في المواد العلمية والعمومية. هنا تستعمل طريقة القواعد والترجمة في تعليمه اللغة العربية. وهي عرض الموضوع بطريق القواعد ويبدأ الأولى لقرأة الخطاب، المعلم الاول أن يترجم ثم تليها الطلاب. تعيين واحد من بين الطلاب لقرأة وترجم باستخدام القواعد الدرس وغيرهم من الطلاب الإهتمام والمتابعة.¹¹

أهم المستخدم هذا الموضوع في كل عملية التعليم هي لتسهيل فهم الطلاب، خاصة للطلاب الذي يخرج من المدرسة المتوسطة الحكومية قبله. واجتذب من هذا الموضوع هو لأن أحب كثيرا من الطلاب اللغة العربية أو اللغة الأجنبية بالترجم والفهم عن التركيب الجملة فيه. وغير يحفظ كثير من المفردات ويفهم أيضا عن تركيب الجملة والمعنى كل الكلمات.

وتبحث الباحثة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية تولونج أجونج ٢ لأن هذه المدرسة تستطيع أن تسلّم التعليمية بالسهلة خاصة في تعليم اللغة العربية وهي لأن

¹⁰ Hermawan, *Metodolog*, ... h. 171.

¹¹ Ahmad Muhtadi Ansor, *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-Metodenya*, (Yogyakarta: Teras), 2009, h . 180

الإعداد من المدرس جيداً، منها أن مدرس اللغة العربية فيها يستطيع بالسهولة استخدام طريقة القواعد والترجمة ويستفيد منها في تعليم اللغة العربية ومع فهم التلامذ ناقصاً إن طريقة الترجمة غير تطبيق في هذه المدرسة. واختيارت الباحثة عن هذه المدرسة أيضاً لأن هذه الطريقة استخدمت من كثيراً لمدرس اللغة العربية بهذه المدرسة. ويسلط المدرس أيضاً في هذه الطريقة.

أما المزايا في هذه المدرسة هي كملت المدرسة على المرافق الذي يحتاج كل عملية التعليم. والعيوب في عذع المدرسة هي لم تستطيع استخداما على القاموس في التعلم. وليس كل التلاميذ أن قد تعرف من اللغة العربية قبله.

إسناد على البيانات السابق تستخدم الباحثة الموضوع "تطبيق طريقة القواعد والترجمة في الدرس "اللغة العربية" بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥".

ب. تحديد البحث

١. الحدود الموضوعية

تحدد الباحثة موضوع هذا البحث تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في درس اللغة العربية.

٢. الحدود المكانية

تختار الباحثة الصف الحادى عشر الإجتماعي ٢ بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية تولونج أجونج ٢.

٣. الحدود الزمانية

هذا البحث محصور لطلاب في العام الدراسى ٢٠١٤/٢٠١٥ م. ويجرى البحث من شهر أبريل إلى شهر مايو ٢٠١٥ م.

ج. مسائل البحث

اعتمادا على خلفية البحث التي شرحها الباحثة فيما سبق، فإنها حددت مشكلات هذا البحث كما يلي:

١. كيف تطبق طريقة القواعد والترجمة في درس اللغة العربية بالمدرسة الثانوية

الإسلامية الحكومية تولونج أجونج ٢ ؟

٢. كيف إعداد المعلم عند تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم درس اللغة العربية

بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية تولونج أجونج ٢ ؟

٣. كيف تقويم المستخدم عند تطبيق طريقة القواعد والترجمة بالمدرسة الثانوية

الإسلامية الحكومية تولونج أجونج ٢ ؟

د. أغراض البحث

١. ليعرف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في درس اللغة العربية بالمدرسة الثانوية

الإسلامية الحكومية تولونج أجونج ٢.

٢. ليعرف إعداد المعلّم عند تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم درس اللغة

العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية تولونج أجونج ٢.

٣. ليعرف التقويم المستخدم عند تطبيق طريقة القواعد والترجمة بالمدرسة الثانوية

الإسلامية الحكومية تولونج أجونج ٢.

هـ. فوائد البحث

بعد أداء البحث ترجو الباحثة أن تكون لهذا البحث فوائد ما يلي:

١. الفائدة النظرية

أن تكون نتائج البحث مزيدة للخزانة العلمية في ترقية اللغة العربية من تعليمها

ما تطبيق الطريقة القواعد والترجمة.

٢. الفائدة التطبيقية

والفائدة التطبيقية لهذا البحث هي:

أ. للباحث

نتائج هذا البحث يمكن أن توفر المعلومات حول تطبيق أساليب التعلم باعتباره ذخيرة من المعرفة في مجال البحوث، وكذلك دورات الدراسات الإنسانية التخصصات طريه العربية التربية والتعليم في مجال التعليم.

ب. للتلاميذ

يمكن أن تزيد من دافعية الطلاب في التعلم بحيث يتعلم الطلاب نتائج أفضل. وبالمثل، القطار وتعريف الطلاب لقراءة وفهم بنشاط قواعد وترجمة.

ج. للمدرس

قد يكون الدافع المعلمين على الابتكار في أنشطة التعلم وذلك لخلق جو التعلم أكثر متعة. قد تعطي الاعتبار التعلم سوف تستخدم الأساليب في التدريس والأنشطة التعليمية التي يمكن للمعلمين تطبيق أساليب والمهرة ما هو الأنسب.

د. للمدرسية

تطبيق أساليب التدريس المختلفة وفقا لخصائص المواد التعليمية، سوف تعلم الإدارة من خلال قادة المدارس إنتاج المعلمين المهنية في هذا المجال ويمكن أن تستخدم أساسا التدريس.

و. توضيح المصطلحات

لسهولة البحث والإجتناى عن الأخطاء فى الفهم فى تفسير مقاصد الموضوع،
فتبين الباحثة المصطلحات الموجودة فى هذا البحث بالإستدراك الذهنية و العملية كما
يلى:

١. التوضيح النظرى

أ. طريقة القواعد والترجمة هى طريقة التى تأكد على عملية الترجمة
بإستخدام القواعد. التى تهدف لتعريف الشئى عن شئىء من عند إحوال
نفسها.

ب. درس اللغة العربية هى درس الذى إستخدم اللغة العربية فى كل المواد.

٢. التوضيح التطبيقي

طريقة القواعد والترجمة هى الطريقة التى إستخدم المدرس نحو تلاميذه
ليكون أنشطة التعليم المتعلم إيجابيا. أما شرح العملى فى تطبيق طريقة
القواعد والترجمة فى درس اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية

تولونج أجونج ٢ هو لتعريف إعداد المدرسة في إقامة التعليم اللغة العربية بتطبيق طريقة القواعد والترجمة و تعريف عن التقويم بتطبيق هذه الطريقة.

ز. البحوث السابقة

إن البحوث السابقة التي تناولت عن هذا الموضوع هي البحث الذي كتبه محمد خير الرلشدين في سنة ٢٠٠٦ تحت الموضوع العلاقة بين فهم القواعد ومهارة الترجمة لطلاب المدرسة الثانوية الاسلامية الحكومية ٣ كديري. اما اغراض البحث في بحثه هو لمعرفة فهم طلاب المدرسة الثانوية الاسلامية الحكومية ٣ كديري القواعد, و لمعرفة فهم طلاب المدرسة الثانوية الاسلامية الحكومية ٣ كديري الترجمة, و لمعرفة العلاقة بين فهم القواعد ومهارة الترجمة لطلاب المعرفة الثانوية الاسلامية الحكومية ٣ كديري. ونتائج من بحثه هو كان العلاقة بين فهم القواعد ومهارة الترجمة لطلاب المدرسة الثانوية الاسلامية الحكومية ٣ كديري يعنى هناك علاقة كافية. هذا اسنادا على نتيجة من حساب "Phi" وهي ٠.٦٣٣.

قد بحثت "أمي أندرياني" (٢٠٠٧) كتابة بحث علمي عن طريقة القواعد والترجمة بالموضوع "طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في المعهد العصري الكمال كونير ونودادي بليتار. وتلخيصها كما يلي:

تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في المعهد العصري الكمال كونير ونودادي بليتار. تطبيق طريقة القواعد اللغوية أولاً (المثال: يبين عن الأفعال والأسماء وغيرها). ويعلم تدريس الترجمة بعد ذلك. دور الأساتيد مهم جدا في تطبيق هذه الطريقة. ويستخدم طريقة الكيفي بجنس الوصفي وأما مكان البحث في المعهد العصري الكمال كونير ونودادي بليتار. والفرق بين هذا البحث العلم والبحث العلم "لأمي أندرياني" هو مكان البحث وتأثيره وله لترقية مهارة القراءة وأما هذا البحث في درس "اللغة العربية".

البحث الذي كتبته أحمد توفيق يوللأنطرى تحت الموضوع: تأثير طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في المدرسة الثانوية المعارف فأنجونج تولونج أجونج في سنة ٢٠٠٩، أما أهداف هذا البحث هي لمعرفة وجود تأثير طريقة المستخدمة على التحصيل عملية التعليم في تلك المدرسة. واستخدام الباحث في بحثة التصميم الوصفي ونتائج هذا البحث مهم الأساتيد في تطبيق هذه الطريقة

ومهنية الأساتيد في تعليم اللغة العربية في عوامل التي تؤثر إلى النجاح أو فشل هذه الطريقة. والفرق بين هذا البحث العلم والبحث العلم "الأحمد توفيق يولاًنطرى" هو مكان البحث وتأثيره وله لترقية مهارة القراءة وأما هذا البحث في درس "اللغة العربية".

قد بحث "أحمد سراج الدين" ٢٠١٣ كتابة بحث العلمي عن طريقة القواعد والترجمة بالموضوع "تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة بمعهد العلم والعمل تولونج أجونج. وتلخيصها كما يلي:

تطبيق طريقة القواعد اللغوية (المثال: بين عن المهارات والنحو والصرف وغيرها). ودور المعلم في هذه التطبيق مهم جدا. والفرق بين هذا البحث العلم والبحث العلم لأحمد سراج الدين هو مكان البحث وتأثيره وله لترقية مهارة القراءة وأما هذا البحث في درس "اللغة العربية".

إن البحوث السابقة التي تناولت عن هذه الموضوع هي البحث الذي كتبه أحمد رازقين ٢٠١٤، تحت الموضوع "تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو لتلاميذ الصف الخامس من المرحلة الإبتدائية في المدرسة الدينية "هداية المبتدئين" عونوت تولونج أجونج في المستوى الثاني للعام الدراسي

٢٠١٣/٢٠١٤. وهو يبحث عن القواعد والترجمة في تعليم النحو. ويستخدم طريقة الكيفي بجنس الوصفي وأما مكان البحث في مدرسة الدينية "هداية المبتدئين" نجونوت تولونج أجونج. والفرق بين هذا البحث العلم والبحث العلم لأحمد رازقين هو مكان البحث وتأثيره وله في تعليم النحو وأما هذا البحث في درس "اللغة العربية".

س. ترتيب الباحث

يحتوي هذا البحث العلمي على خمسة أبواب, ويتكون كل باب من مباحث كما يلي:

الباب الأولى: مقدمة حيث تشتمل على:

- (أ) خلفية البحث، (ب) تحديد البحث، (ج) مسائل البحث، (د) أغراض البحث، (هـ) فوائد البحث، (و) توضيح المصطلحات، (ز) ترتيب البحث.

الباب الثاني : النظرية و تشتمل على:

- (أ) تعليم درس اللغة العربية، (ب) مفهوم الطريقة القواعد و الترجمة، (ج) تطبيق الطريقة القواعد و الترجمة في درس اللغة العربية.

الباب الثالث : منهج البحث يحتوي على :

(أ) تصميم البحث، (ب) مكان البحث، (ج) حضور الباحثة، (د) مصادر

الحقائق، (هـ) طريقة جمع الحقائق و ادواتها، (و) طريقة تحليل الحقائق، (ز) .تفتيش

صحة الحقائق، (ح) خطوات البحث.

الباب الرابع :

تقديم نتائج البحث و يشتمل لمحة عن أحوال محل البحث، و تقديم الحقائق المحسولة

من البحث و تحليلها.

الباب الخامس :

الخاتمة حيث تحتوي على التلخيص و الاقتراحات.